

LEXIQUE

FRANÇAIS
OCCITAN

LA CORSA
LANDESA



LA
COURSE
LANDAISE



ÉDITÉ PAR : L'INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS
FÉDÉRATION DE PROMOTION DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE OCCITANES
WWW.IEO-OC.ORG

Le premier drame taurin a lieu près de Lascaux. Le premier défi à deux pas de Villars, en Dordogne. Sur la paroi des grottes, un homme meurt éventré par un bison. Un autre appelle la charge d'un auroch, levant prophétiquement les bras au ciel comme un écarteur de nos jours. Voilà la tauromachie paléolithique.

Il faut attendre quelques millénaires pour les certitudes. Le plus ancien témoignage écrit est bayonnais : 1289, en marge d'un parchemin, une annotation des taureaux et des bœufs seront lâchés dans les rues. Passée cette date, les jalons se multiplient. Une lettre royale de 1457 stipule « qu'à Saint Sever il est coutume de tout temps à jamais de courir devant un taureau chaque Saint-Jean de juin ». Idem près d'Oloron ou Bazas.

Pendant quatre siècles, les courses de vaches et de taureaux restent inchangées, foires d'empoigne ouvertes à tous où il est plus important d'éviter les cornes des bêtes sauvages que de s'exercer à un jeu franchement codifié. C'est la grande passion de tout un peuple qui frémit, admire et applaudit. On construit des arènes un peu partout.

Dans notre Sud-Ouest ce sont elles qui traduisent le particularisme de nos villes et nos villages. La course landaise est pratiquée dans plus de 150 communes à l'intérieur de 6 départements : Landes, Gers, Gironde, Lot-et-Garonne, Hautes-Pyrénées et Pyrénées-Atlantiques. Près d'une centaine de bâtiments en dur, notamment dans le triangle formé par la Chalosse, le Tursan et le Bas-Armagnac, accueillent chaque année quelques centaines de spectacles taurins.

Les autorités civiles ont su défendre la course landaise comme une tradition locale. Elle est présente dans tout programme des fêtes patronales des villes et villages, moment de convivialité et de richesse humaine pour chaque commune, et la course landaise en représente tous les symboles. Depuis quelques années, en collaboration avec l'Éducation Nationale, un projet intéressant d'une soixantaine de classes par an a été monté sur le thème : la découverte de la Course Landaise par le Gascon. Nul doute que ce livret viendra accompagner et renforcer toutes les actions pour pérenniser et faire vivre cette langue occitane.

Franck Serve, Président de la FFCL



Las personas que segueishen an contribuït a la realizacion d'aqueste libròt : Bernat Marque e Tederic Caubet, co-presidents deu Comitau regionau d'Armanhac de la FFCL, Bernat Dubarry, administrador deu Comitau regionau d'Armanhac, Jan de Buròs, ganadèra, Joan-Jacme Fénié, Anna-Maria Lailheugue, ensenhaira. Mercés a las equipas salariadas de la FFCL e de l'IEO.

Credits fotografics (C) : Cyrille Vidal, Mélanie Brethous, Aquitaine presse, Alexia Fasolo, Pickwicq, Anna-Maria Lailheugue, Institut d'Estudis Occitans.

Libròt realizat en colaboracion entre l'Institut d'Estudis Occitans (IEO), la Federacion Francesa de la Corsa Landesa (FFCL) e l'Inspeccion Academica de las Lanás dab lo sostien financèr de l'Estat (DGLGLF), de la region Nouvelle-Aquitaine e de la region Occitania / Pyrénées-Méditerranée.



SOMMAIRE - ENSENHADOR

• L'Occitan, qu'es aquò ?	04
• La prononciation de l'occitan	04
• Avertissement - avertiment	05
1 La vache - la vaca	06
Comportement et caractère - comportament e caractèrè	07
Les couleurs - las colors	08
2 Les hommes - los òmis	09
L'écarteur - l'escartaire	09
Le sauteur - lo sautaire	10
Le cordier - lo cordèr	10
L'entraîneur - l'entrenador	11
Le second - lo segond	11
Le vacher - lo vaquèr	12
Le ganadéro - lo ganadèrè	12
3 La carte des arènes - la carta de las arenas	13
4 L'arène - l'arena	17
5 La course - la corsa	19
6 Un bref historique de la course landaise	23
7 Savoir compter les points	24
8 Chansons emblématiques	26

Encarts spécifiques : aprenemloccian.com - emplec.com - paginasoccitanas.com
 (p.16), présentation de l'IEO (p.20), présentation du « Projet Gascon » (p.21)

L'OCCITAN, QU'ES AQUÒ ?

- On appelle l'occitan la langue latine parlée dans huit régions du sud de la France (près d'un tiers du territoire métropolitain), dans 12 vallées alpines d'Italie et en Val d'Aran en Espagne.
- La linguistique moderne définit 6 grandes variétés dialectales : le gascon (dont le béarnais), le languedocien, le provençal (dont le niçois), le limousin, l'auvergnat et le vivaro-alpin.

LA PRONONCIATION DE L'OCCITAN

• La prononciation de l'occitan de Gascogne, comme les autres dialectes, subit quelques variations locales, par exemple en ce qui concerne les consonnes finales, la conjugaison... Donc tendez l'oreille, ou renseignez-vous ! Nous vous présentons ici quelques bases de prononciation que vous pourrez adapter.

Voyelles

- i** Le **i** se prononce comme en français : la **p**i**sta** (la piste).
- u** Le **u** se prononce aussi comme en français (et non « ou » comme en espagnol !) : lo ref**u**gi (le refuge).
- a** Le **a** tonique garde la même prononciation qu'en français, celle d'un « a » ouvert : lo **s**a**b**le (le sable). Il se prononce « e » en fin de mot (ou suivi d'un s) : la musica**a** (la musique).
- è** Le **è** se prononce « ouvert », tout comme en français : lo cord**è**r (le cordier).
- e** En revanche, le **e** qui ne comporte pas d'accent se prononce « é » comme dans été : ne**e**ga (noire).
- ò** Avec un accent grave, il reste prononcé « o » : la cò**r**da (la corde), l'escl**ò**p (le sabot).
- o** Le **o** se prononce « ou » : la cò**r**sièra (la coursière).

Groupes de voyelles

Diphthongues

Lorsque deux voyelles se suivent à l'écrit, on prononcera les deux à l'oral selon la prononciation indiquée plus haut : lo **pèu** (la robe), lo **coïde** (le coude).

Le **u** dans une diphthongue va se transformer en « ou » exceptionnellement : lo **taur** (le taureau).

Triphthongues

Lorsqu'il y a trois voyelles qui se suivent, on prononce les trois successivement : la **nuèit** (nuit).

Consonnes particulières

lh Le groupe de consonnes **lh** se prononce le plus souvent « li » comme dans le français de « escalier » (NB: on trouve aussi parfois la prononciation « ill » comme dans le français de « famille ») : los uè**lhs** (les yeux), la fuè**lha** (la feuille).

nh Le groupe de consonnes **nh** est l'équivalent du « gn » en français : tin**h**osa (teigneuse).

AVERTISSEMENT - AVERTIMENT

- Dans ce livret, les mots et expressions sont évoqués en gascon, dialecte de l'occitan.
- Pour apprendre l'occitan (languedocien, gascon, provençal, limousin, auvergnat, vivaro-alpin), lorsque l'on est adulte, toutes les adresses sont disponibles sur le site :

www.aprenemloccitan.com

- Pour les plus jeunes, l'occitan est enseigné par l'Éducation Nationale au primaire et dans le secondaire. Renseignez-vous !

Des **flashcodes** sont disponibles dans ce livret. Ils renvoient vers les textes, où vous trouverez la prononciation phonétique écrite sur la base du français, mais également des documents sonores où le vocabulaire est lu. N'hésitez donc pas à compléter la lecture de ce livret en vous connectant sur les sites ressources de l'Éducation Nationale.



<http://goo.gl/mIiJr9>



1 LA VACHE - LA VACA

la vache : la vaca

la « coursière » : la corsèra/la corsièra

la femelle : la hémia, la mair

le mâle : lo mascle

le taureau : lo taur

le veau : lo vetèth

la vèle : la vetèra

le poil, la robe : lo pèu

sa robe est noire : qu'a lo pèu nega

le poil luisant : lo pèu lusent

la queue : la coda

le sabot : l'esclòp

un coup de sabot : un còp d'esclòp

la tête : lo cabeçau

la corde : la còrda

la (les) corne(s) : lo (los) còrn(s)

les tampons : los tampons

les cornes tamponnées : los còrns tamponats

les cornes « emboulées » : los còrns cauçats

la corne d'or : lo còrn d'aur



<http://goo.gl/gJBvZS>



<http://goo.gl/ecAVLI>

les vaches peuvent être des marraines (expérimentées), des nouvelles, des sans corde : Las vacas que pòden estar mairinas, navèras, shens còrda.

■ **Comportament e caractèr** ■

la vache prend de la corde : la vaca que pren còrda

la vache l'a attrapé : la vaca que se l'a gahat

un coup de tête : un còp de cap

un coup de patte/de sabot : un còp de pata

elle est belle : qu'ei bèra

elle galope vite : que galòpa viste

elle est folle : qu'ei hòla

elle a mangé trop d'avoine : qu'a tròp minjat civada

elle bave : que bava ; **la bave** : la bava

elle est enragée : qu'ei enrabiada

elle a les yeux luisants : qu'a los uelhs lusents

elle prend de l'élan : que gaha balanç/aviada

la vache fonce tête baissée : la vaca que hula

cette vache est une vraie teigne, elle a du gnac :

aquera vaca qu'ei de las tinhosas, qu'a nhac

elle est gentille : qu'ei charmanta/brava

elle est méchante : qu'ei maishanta/malina

elle est teigneuse : qu'ei tinhosa

elle est têtue : qu'ei capberruda

une vache facile : ua vaca comòda

une vache brillante : ua vaca brilhanta/estinglanta

une vache dure : ua vaca dura

cette vache est une vaurienne : qu'ei ua carcan de vaca

une vache noble : ua vaca nòbla

une vache de respect : ua vaca de respècte

elle ne veut pas se laisser placer : ne vòu pas deishà's
plaçar

elle lui déchire le pantalon/le boléro : que li esquiça
lo pantalon/lo bolero

elle lui fait faire un saut : que t'u hèi har un cuulhevet

la devise sang et or : la devisa sang e aur

la devise indique les couleurs de la ganadéria : la
devisa que muisha las colors de la ganaderia

■ Les couleurs : las colors ■

blanc/blanche : blanc/blanca

bleu/bleue : blu/blua

gris/grise : gris/grisa

jaune : jaune/jauna

marron/marronne : marron/marrona

noir/noire : negue/nega

orange : irange/iranja

rose : ròse/ròsa

rouge : roge/roja

vert/verte : verd/verda

violet/violette : vriulet/vriuleta

la robe mouchetée : lo pèu pigalhat



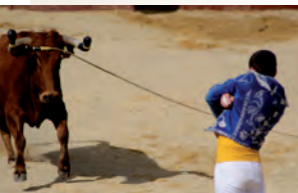
<http://goo.gl/oeTD6D>



<http://goo.gl/3RYilo>



2 LES HOMMES - LOS ÒMIS



■ L'écarteur ■

l'écarteur : l'escartaire (ou « escartur », francisme)

le toréro : lo torero

le costume : lo vestit/lo costume



<http://goo.gl/d7zzjV>

écarter : escartar

un écart : un escart

un écart intérieur : un escart en dehens

il écarte bien la vache : qu'a un beròi escartar

un écart sur le saut : un escart sus lo saut

un écart sur la feinte : un escart sus la finta

un écart à genoux : un escart de jolhs

un écart sur le mouchoir : un escart suu mocader

un écart avec un tourniquet : un escart dab un virolet/torniquet

il écarte sur la corne gauche/droite : qu'escarta còrn esquèr/dret

le mouchoir blanc : lo moudader blanc

le mouchoir bien dans la main : lo mocader plan empunhat

un beau coup : ua bèra tumada

il veut sa revanche : que vòu la soa revenja

il a du panache : qu'a bèra asta

il écarte avec panache : qu'escarta dab vernís

il a du courage : qu'a coratge

il est courageux : qu'ei coratjós

il est élégant : qu'ei alurat

il est sincère : qu'ei sincèr

il est content/très content : qu'ei content /contentàs

le salut : lo salut

il salue le pulic : que saluda lo public

le brindis : lo brinde



<http://goo.gl/JUetR8>

porter un brindis : brindar
celui/elle qui porte le brindis : lo brindaire/la brindaira
il est blessé : qu'ei blaçat
il est étourdi : qu'ei estavanit
le boléro : lo bolero
les paillettes brillent : que luseishen las palhetas
le boléro de parade : lo bolero de parada/mustra
le boléro de travail : lo boléro de trabalh/tribalh
le gilet : lo gilet
la cravate : la c(a)ravata
le béret : lo berret
la chemise blanche : la camisa blanca
le pantalon blanc : lo pantalon blanc
la ceinture jaune/rouge... : la cinta jauna/roja...
les bottines : las botinas
les protections : las proteccions
les guêtres : las garramachas/las gansòlas
elles protègent les jambes : qu'emparan las camas
le corset : lo corset
il protège le dos : qu'empara l'esquia

■ Le sauteur ■

le sauteur : lo sautaire/lo sautador
le saut : lo saut
il est lesté/souple : qu'ei lesté/sople (plegadís)
le saut périlleux : lo subersaut
le saut de l'ange : lo saut de l'anjo
le saut périlleux vrillé : lo subersaut bistorçut
le saut les pieds dans le béret/saut à pieds-joints : lo saut los pès dens lo berret/saut a pèjunt

■ Le cordier ■

le cordier : lo cordèr
il tire la corde : que tira la còrda
ce cordier a un terrible coup de poignets : aqueth cordèr qu'a un còp de punhets deus terribles
la protection des doigts : los ditons

■ L'entraîneur ■

l'entraîneur : l'entrenador/l'entraîneur

il place la vache : que plaça la vaca

il lance la vache : que lança la vaca

il aide le cordier : qu'ajuda au cordèr

■ Le second ■

Le second : lo segond/lo dusau

Il siffle : que shiula

Il agite le mouchoir : que segoteish lo mocader

Il attire la vache : qu'atira/qu'apera la vaca



<http://goo.gl/LWqTxr>



■ Le vacher ■

le vacher : lo vaquèr

il soigne le bétail : qu'arregla lo bestiar

il transporte les vaches dans la bétailière : que carreja las vacas dens lo pòrtabestiar

il embarque et débarque les vaches : qu'embarca e que desbarca las vacas

il prépare les vaches en mettant la têtière et la corde : que prepara/qu'apresta las vacas en hicar lo cabeçau e la còrda

il enroule les cordes et range les têtières : qu'ator-mera/que rotla las còrdas e que plega/qu'estruça los cabeçaus

il les répartit dans les loges : que las reparteish/despartaish dens los lòcs/los cortilhs

il pose la devise sur l'échine de la vache : que pausa la devisa sus l'esquia de la vaca

■ Le ganadéro ■

le ganadéro : lo ganadèr

c'est le propriétaire du troupeau

et de la ganadéria : qu'ei lo propietari deu tropèth e de la ganaderia

ganadéria de première, de seconde : ganaderia de purmèra, de segonda

Il élève, sélectionne, trie le bétail avec le vacher : que neureish, selecciona, triga lo bestià dab lo vaquèr

Il est le patron de sa cuadrilla d'écarteurs : qu'ei lo mèste de la quadrilha d'escartaires

la cuadrilla : la quadrilha

le cordier, le second, l'entraîneur sont les hommes en blanc : lo cordèr, lo segond, l'entrenador que son los òmis de blanc



<http://goo.gl/o3XZ9k>

- 1 Banòs
- 2 Èiras-Mont Cube
- 3 Castèthnau de Tursan
- 4 Urgons
- 5 Momui
- 6 Sent Cric de Shalòssa
- 7 Monthòrt
- 8 Sent Aubin
- 9 Larbei
- 10 Senta Coloma
- 11 Mont Aut
- 12 Audinhon
- 13 Dur Hòrt-Baishen
- 14 Granada/L'Arribèra
- 15 Benquet
- 16 Sarrasiet
- 17 Vièla de Tursan
- 18 Tarsac



☒ Sanguinet

● Parentís

● Mamisan

●	Arenas bastidas
☒	Arenas ocasionaus
■	Ganaderias
<u>Bascons</u> Musèu de la corsa landesa	

☒ Sent Julian de Bòrn

☒ Lit e Micse

● Morcens

● Arrion

● Bòsc

Sent Jàguen

Carcen e Ponson

● Lo Bocau Vielh

Begar ● Audon

Pontons ●

Soston ●

● Magesc

Sent Pau d'Ac

● Tetiu

Laure

Lo Poi d'Ac

Poiana

D'ACS ●

● Gamarde

Mugr

☒ Senhòssa

● Hins

Vaths

Clarmont ●

● Poi Artin

Ca

☒ Òssagòr ●

Sent Vincenç de Tiròssa

☒ Benessa d'Ac

Donzac ●

☒ Cap Berton

■ Sent Martin de Hins

● Polhon

● Estivaus

Pomar

☒ Ondres

☒ Pèira Horada

Ossatjas

● Moscardés

Sarrasin

☒ Havars

Pirenè

3 CARTE DES ARENES - CARTA DE LAS ARENAS (F



Legend:

- Arenas bastidas
- ⊠ Arenas ocasionaus
- Ganaderias

Bascons Musèu de la corsa landesa

Lanos

Pyrénées Atlantiques



Gironde

Ôut e Garona

Gèrs

NOGARÒ

Pirenèus Hauts

Capsiuts

Castèth Gelòs

Nerac

Sengòr

Vièla Sobiran

ahòrt

Sarbasan

Sent Justin

Gavarret

Poi de Sauç

La Bastida d'Armanhac

Castèthnau d'Eusan

Leitora

Gasaupoi

Casaubon

Montrejai deu Gèrs

Vilanava de Marsan

Estanc

Liars d'Armanhac

Eusa

Montguilhèm

Laur Jusan

Panjàs

Montlasun d'Armanhac

Manciet

Gèrs

Las Aigas

Lo Hogar

Vic en Fesensac

AIRA

Anhan

Loboèr

Barçalona deu Gèrs

Sarragaishias

Pecorada

Sent Germer

18

Riscla

èuna

Baús

Sobiran

La Barteta

Maumusson e Laguian

Plasença deu Gèrs

Arbocava

Vielar

Pimbo

Castèthnau de Ribèra-Baisha

Beumarchés

Garlin

Marcillac

Lenveja

La Hita Topièra

Mauborguet

Sèmiac

COURS D'OCCITAN

POUR ADULTES
ET ÉTUDIANTS

RETROUVEZ-NOUS :
aprenemloccitan.com

òc
OCCITÀNIA
LENGA CULTURA
ECONOMIA TURISME

AUVERGNE - RHÔNE-ALPES
NOUVELLE-AQUITAINE
OCCITANIE / PYRÉNÉES - MÉDITERRANÉE
PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

APPRENDRE,
SE CULTIVER,
DÉCOUVRIR,
UN COURS,
UNE FORMATION,
UN STAGE,
UN DIPLÔME,
UN EMPLOI... !



AUVERGNE - Rhône-Alpes

Occitanie
Pyrénées-Méditerranée

Nouvelle-Aquitaine

Région PACA



afpa

parlesc



*Signature provisoire - le nom de la Région sera fixé par décret en Conseil d'Etat avant le 1^{er} octobre 2016 suite à l'avis du Conseil régional.



Retrouvez les sites « ressources » de l'IEO :

- emplec.com : l'emploi faisant appel à une compétence en occitan
- paginasoccitanas.com : annuaire des acteurs de langue et de la culture occitanes



4 L'ARENE - L'ARENA

l'arène est pleine : arrasa qu'ei l'arena

le public est nombreux : numerós qu'ei lo public

il y a du monde sur les étagères : qu'i a monde a la pitrangla

les gradins des arènes : la pitrangla de las arenas

la tribune : l'empont/la tribuna

les places : las plaças

la piste : la pista

la contre-piste (callejon) :

la contrapista

le sable : lo sable

l'escalier : los escalèrs

la petite échelle : l'escalòt

monter/descendre l'escalòt : pojar(pujar)/baishar(devarar) l'escalòt

l'enceinte (en bois ou en béton) : la talanquèra

le refuge : lo refugi

une loge : ua lòtja/un cortilh

la porte : la pòrta

le jury : la jurada

pointer les écarts/les sauts :

puntar los escarts/los sauts



<http://goo.gl/zy5ERc>



<http://goo.gl/rSQ101>



le pointeur : lo puntaire

les spectateurs : los espectadors

l'orateur (commentateur) : lo devisaire

l'amateur de courses landaises : lo corsaire

pour bien juger un écart ou un saut, il faut se mettre

dans l'axe : tà plan jutjar un escart o un saut que's
cau hicar en l'axe

le jury et les officiels sont assis dans la tribune : la
jurada e los capulats que son asseduts sus l'empont

le défilé : la passada/lo « passarena »

le paséo : « lo dava-dava » (cf dictionnaire de Pierre Rectoran
pour la région du Bas-Adour)

la Marche Cazérienne : la Marcha Cazeriana

l'harmonie/la banda/la musique : l'armonia/la banda/
la musica

les musiciens : los musicians/los musicaires

l'harmonie joue de la belle musique : l'armonia que
hèi musica de las bèras

**les acteurs défilent dans l'arène au son de la Marche
Cazérienne** : los actors que hèn la passada/lo « passarena »
au son de la Marcha Cazeriana

5 LA COURSE - LA CORSA

course formelle : corsa formau

course mixte : corse mixta

course de jeux d'arène

(« charlotade ») : corse de
jòcs d'arèna

éducation physique et sportive :

educacion fisica e esportiva

courir : córrer

se mettre à courir : gahar lo córrer

courir à fond de train : córrer a hum de calhau

courir comme un fou : córrer com un destravat

sauter : sautar

prendre de l'élan : préner balanç/aviada

appuyer : emparar

un appui : ua empara

un point d'appui : un punt d'empara/de supòrt

prendre appui : préner empara

tourner : virar

lever les bras : lhevar los braç

esquiver : esquivar

éviter : evitar

feinter : fintar

une feinte : ua finta

feinteur : fintaire

tomber : càder

tomber sur le cul : càder de cuu/esculà's

tomber de tout son long : apatrassà's

tomber comme une masse : espatarrà's/esparrabanà's

tomber en glissant : esparrà's

glisser : eslurrà's

une glissade : ua eslurrada

évaluer la distance : estimar la distància

évaluer la vitesse : estimara la velocitat



<http://goo.gl/GIzPMn>



<http://goo.gl/p0Urhs>



FÉDÉRATION DE PROMOTION DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE OCCITANES

L'Institut d'Estudis Occitans (IEO) est une association loi 1901, créée à Toulouse en 1945, reconnue d'utilité publique depuis 1949, qui a pour objet le développement de la langue et de la culture occitanes.

Grâce à son réseau, l'IEO intervient sur les domaines comme l'enseignement aux adultes, la transmission familiale de la langue, la socialisation, la toponymie, l'édition, organise des festivals,...

L'IEO est également un interlocuteur privilégié pour la reconnaissance des langues régionales et de la langue occitane au niveau français, européen et international.

Institut d'Estudis Occitans - IEO
11 Car. Malcosinat
31000 Toulouse/Tolosa
www.ieo-oc.org - 0534449711
comunicacion@ieo-oc.org

L'IEO que perpausa **brocaduras
gratuitas** :

- l'occitan... qu'es aquò ?
- lexicòts deu rugbi, deu fotbòl e de la corsa camarguesa



ieo-oc.org/Sports





Lo projècte GASCON

Depuis plusieurs années déjà, l'Inspection Académique des Landes en partenariat avec le Conseil Départemental et la Fédération Française de la Course Landaise propose un projet pédagogique aux élèves des écoles primaires pour apprendre le gascon, dialecte régional de la langue occitane, à travers un sport ancestral : la course landaise.



Ainsi, pour des milliers d'élèves, la langue et la culture régionales fusionnent pour devenir un excellent vecteur d'apprentissage du socle commun de connaissances et de compétences – domaines de la linguistique, du lexique, de la découverte du monde, du français, de l'informatique...

Bien au-delà de l'aspect folklorique, ce projet est une formidable occasion de fédérer une école, de créer une osmose apprenant-enseignant, de tisser des liens école-collège dans le cadre du nouveau cycle 3 et de construire une culture commune comme tremplin vers l'avenir.

Puisse le monde enseignant puiser dans le terroir pour toujours en exploiter les richesses.

Jean-Jacques Lacombe, DASEN des Landes

Né en 2009, **le projet gascon** n'a cessé de grandir jusqu'à concerner presque 2000 enfants dans les Landes chaque année et 400 enfants dans le Gers.

Ce projet se partage en plusieurs temps fort :

1. Intervention de l'animateur FFCL dans les classes avec 1h d'échanges avec photos et vidéos et 1h de mise en activité : initiation à l'écart et aux différents sauts à l'école.

2. Les classes inscrites au « projet gascon Landes » participent à une demi-journée d'ateliers. Ces derniers permettent aux enfants de découvrir l'architecture des arènes, les instruments à vent en cuivre, des contes en gascon, le musée de la Course landaise, le musée de la Chalosse...

3. Durant l'année scolaire, les enseignants, dotés d'une mallette pédagogique offerte par la FFCL et d'une formation de l'Éducation nationale, sensibilisent les élèves au lexique de la course landaise en gascon, au sport et aux chants.

Enfin, une soirée de rassemblements permet la clôture du projet. Il s'agit de la Course des Pitchouns à Pomarez pour les Landes et la Course des Gascounets à Nogaro pour les écoles du Gers, avec l'exposition des créations des élèves réalisées tout au long de l'année, une représentation d'élèves de sauts et écarts et une « vraie » course, le tout dans une ambiance extraordinaire, les enfants se faisant un plaisir de chanter les airs traditionnels accompagnés d'une harmonie.



6 Un istoric brac de la corsa landesa

1457 Un document, preservat aus arquiuis nacionaus, qu'atesta de l'existéncia de jòcs « ancestraus » organizats a l'entorn de las vacas en Gasconha e que cita corsas de vacas e de bueus per las carrèras de Sent Sever. Que i a tanben, per exemple, escrits que rapòrtan sauts au dessús de vacas de raça marina dens las dunas de la Tèsta de Bug.

1626-1649 Clam de l'avèsque d'Aira pr'amor la corsa que s'acabè dens la catedrala.

Fin deu XVIII^{au} sègle L'accion **d'un cordaire** qu'es atestada (Mugron). Los corsaires qu'efectuan figuras codifiadas : **lo « paré »**.

1830 **Data oficiosa de la corsa landesa modèrna.**

1831 Creacion de **la finta** peus hrais **Darracq** (Monthòrt).

1850 **L'escart** qu'es realizat peu purmèr còp per **Cizos**.

1852 A Magesc, aparicion deu bestiar d'origina iberica, que seré mei adaptat que lo bestiar locau au bon debanar de la corsa.

De cap a las annadas 1870 Purmèr **saut a pèjunt** per **Joachim**.

1886 Purmèr **subresaut** per **Carles Kroumir** a Pèira Horada.

Fin deu sègle XIX Los toreros landés qu'adoptan la tienguda que coneishem tostemps : un pantalon blanc, un bolero de color dab palhetas d'aur o d'argent. A la medeisha epòca, los tampons qu'apareishen au cap deus còrns de las bèstas las mei dangerosas.

XIX^{au} e XX^{au} sègles Construccion d'arenas, subretot dens los departaments de las Lanas, de Gèrs e de Gironda. La corsa que's desvolopa tanben dens los Pirenèus Hauts, en Bigòrra e en Òut e Garona.

1905 La **Marcha Cazeriana** qu'es escrita per Fernand Tassine (musica) e Georges Randé (paraulas). A ua ganaderia que correspon ua quadrilha.

1953 Creacion de la **Federacion francesa de corsa landesa** (FFCL). La corsa landesa qu'es d'ara enlà un espòrt.

1959 Purmèra edicion du **Còrn d'aur a Nogarò**.

1964 Creacion d'un **Campionat de França dedicat aus escartaires joens**.

1995 Creacion de **l'Escalòt**, classament individuau deus escartaires e sautaires.

2004 Creacion deu **Campionat de França de las vacas shens còrda**.

2009 Creacion deu « **projecte gascon** ».

(sorças : Wikipedia - Bulletin de la Société de Borda, Dax, 2008, 133^e année, n°491, 3, 2 fig, p 307-318 per Marylis Dauga e www.courselandaise.org - FFCL) - Vocabulari : un clam = une plainte ; lo bestiar = le bétail ; lo subresaut o saut perilhós = le saut périlleux ; lo còrn d'aur = la corne d'or ; d'ara enlà = à partir de ce moment là ; s'acabar/acabà's = se terminer, finir ; lo debanar = le déroulement



7 Saber comptar los punts

1 un/ua	18 dètz-e-ueit
2 dus/duas	19 dètz-e-nau
3 tres	20 vint
4 quate	21 vint-e-un
5 cinc	22 vint-e-dus
6 sheis	eca...
7 sèt	30 trenta
8 ueit	31 trenta un
9 nau	32 trenta dus
10 dètz	eca...
11 onze	40 quaranta
12 dotze	50 cinquanta
13 tretze	60 seishanta ou shishanta
14 catòrze	70 setanta
15 quinze	80 ueitanta
16 setze	90 navanta
17 dètz-e-sèt	100 cent

www.courselandaise.org



La Cazeriana, qu'es la revista de la FFCL.

6 numèros de 28 paginas

+ 1 numèro especiau : 31 Euros

Chèc a tornar a la sedença de la FFCL dab
aqueste bilhet (que's pòt recopiar o
fotocopiar)

Nom : _____

Petit nom : _____

Adreça : _____

Còde postau : _____

Vila : _____

Mercès de precizar l'atge vòste :

- de 20 ans

de 20 a 30 ans

de 30 a 50 ans

+ de 50 ans



***Cada annada, la FFCL
qu'edita un calendari
oficiau : totas las datas
de la corsa landesa, las
quadrilhas, los òmis, la
grasilha de notacion, los
explics...***

e qu'es gratuit !

Federacion Francesa de la Corsa Landesa (FFCL)
1600 Avenue du Président Kennedy - BP 201
40282 St Pierre du Mont Cedex
05 58 46 50 89 - contact@ffcl.fr

8 CANSONS EMBLEMATICAS

■ Marcha Cazeriana ■

Adaptacion gascona de Jan de Buròs (Jean Barrère)

Repic 1

A tu Mazzantini, aquera qu'ei la toa,
Se ne l'escartas pas seràs un pelheràs.
A tu Mazzantini, que't la cau escartar
Totun se vòs pojar en haut de l'escalòt.

Aquí l'òmi pitat au bèth miei de la pista,
Qu'ei a desemprovar lo sòu a còps de pè.
Lavetz que shiula un còp e que hèi un
gran saut.

Quan torna devarar, l'aujami qu'ei passat.

Repic 1

La gent tot d'un còp muda
Comença de bohar, de's lhear, de gular,
Aquò qu'ei escartar.
Mazzantini tot fièr torna aperar la vaca
E en un gran balanç
Hèi detz escarts de mei.
Pojar, devarar, en dehens ! (bis)
Barar !
La vaca li voló plan esquiçar los pantalons.
N'ac podó pas, Mazzantini qu'èra tròp bon.
Aquò ne hèi pas ren, qu'i tomarà.
La soa idea qu'ei deu tumar.
Si uei ne'u honha pas, qu'i aurà doman
entà'u gahar.

Repic 1

Qui ne's rapèra pas deu bèth temps d'avant
guèrra
E deu famós tropèth deu gran Joseph Barrère.
Que'm podem estar fièrs pr'amor a eth solet
Qu'a hèit conéisher luenh lo noste Gavarret.

Repic 2

Aquí Mazzantini que l'as plan escartada
Atau que vas pojar en haut de l'escalòt.
Aquí Mazzantini que l'as plan escartada,
Atau que m'ac contè l'André de «Los Capòts ».

Entà fenir la corsa
Adar aven la darrèra
Los corsaires qu'ac saben
Serà la Chalenguèra
Berret vissat suu cap
Mocader empunhat
Mazzantini qu'arriba
Lavetz qu'estò sacrat
Pojar, devarar, en dehens (bis)
Barar !

■ L'encantada ■

Paraulas e musica Michel Maffran (annada 2005)

www.nadau.com

Patapim, Patapam,
Non sèi d'on ei sortida,
Non m'a pas briga espiat,
E m'èi pergut suu pic,
E la hami e la set.
Patapim, Patapam,
Non sèi çò qui m'arriba
E shens nada pieitat,
Que'n va lo son camin,

Que camina tot dret.
Non sèi pas lo son nom,
Tà jo qu'ei l'Encantada,
Tà la véder passar,
Jo que'm hiqui ací,
Tot matin a l'argueit,
Non sèi pas lo son nom,
Tà jo qu'ei l'Encantada,
Non hèi pas qu'i pensar
E la nueit e lo dia
E lo dia e la nueit.

Repic

Jo tostemps qu'avi sabut
E díser non e díser adiu,
Jo jamei n'avi volut,
Jamei pregar òmi ni Diu,
Ara qu'ei plegat lo jolh,
Dehens la gleisa capbaishat,
Tà mendicar çò qui voi,
Aledar au son costat.

De la tèrra o deu cèu,
Tau com la periclada,
E tot a capvirat,
Arren non serà mei,
Non jamei com avans,
Ni lo hred de la nèu,
Ni lo verd de la prada,
Ni lo cant d'un mainat,
Ni l'anar deu sorelh
Qui hè córrer los ans.
Non sèi pas lo son nom,
Tà jo qu'ei l'Encantada,
E si n'ei pas tà uei,
Tà doman qu'ei segur,
Que l'anirèi parlar,
Non sèi pas lo son nom,

Tà jo qu'ei l'Encantada,
Doman que'u diserèi,
Dinca ací qu'èi viscut
Sonque tà v'encontrar.

■ Se canti ■

Paraulas tradicionaus (Gaston Febús)

Devath ma frinèsta
I a un auseron
Tota la noeit canta
Canta sa cançon

Repic

Se canti, jo que canti
Canti pas per jo
Canti per ma mia
Qui ei auprès de jo

Aqueras montanhas
Que tan hautas son
M'empaishan de véder
Mas amors ont son

Baishatz-ve montanhas
Planas, hauçatz-ve
Tà qui posqui véder
Mas amors ont son

Aqueras montanhas
Que s'abaisheràn
E mas amoretas
Que pareisheràn

LEXIQUE

FRANÇAIS
OCCITAN



LA CORSA
LANDESA

LA COURSE
LANDAISE



ÉDITÉ PAR : L'INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS
FÉDÉRATION DE PROMOTION DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE OCCITANES
WWW.IEO-OC.ORG